

	Russian
COVID-19 vaccination	Вакцинация от COVID-19
A guide for adults	Информация для взрослых
This leaflet explains about the COVID-19 vaccine and who is eligible.	О вакцине от COVID-19 и тех, кто имеет право на её получение
COVID-19 immunisation Protect yourself	Вакцинация от COVID-19 Защитите себя
Contents	Содержание
What is COVID-19 or coronavirus?	Что такое COVID-19 или коронавирус?
About the types of vaccine	Типы вакцин
Who should have the COVID-19 vaccine?	Кому делается вакцина от COVID-19?
Am I at increased risk from COVID-19 infection?	Я нахожусь в группе повышенного риска в случае заражения COVID-19?
Who cannot have the vaccine?	Кому нельзя вводить вакцину?
Will the vaccine protect me?	Защитит ли меня вакцина?
Will the vaccine have side effects?	У вакцины есть побочные эффекты?
I have had my flu vaccine, do I need the COVID-19 vaccine as well?	Может ли прививка от гриппа помочь в защите от COVID-19?
Can I catch COVID-19 from the vaccine?	Я могу заразиться COVID-19 из-за введения вакцины?
What do I do next?	Что делать дальше?
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Что делать, если мне нездоровится к следующему приёму?
Can I give COVID-19 to anyone, after I have had the vaccine?	Я могу заразить кого-нибудь COVID-19 после получения вакцины?
What is COVID-19 or coronavirus?	Что такое COVID-19 или коронавирус?
COVID-19 is caused by a new coronavirus, known as SARS-CoV-2. It was first identified in late 2019. It is very infectious and can lead to severe respiratory disease.	COVID-19 – это новый вид коронавируса, известный как SARS-CoV-2. Он был впервые зафиксирован в конце 2019 года. Это очень заразная инфекция, способная вызвать тяжёлое респираторное заболевание.
Many people who are infected may not have any symptoms or only have mild symptoms. These commonly start with cough, fever, headache and loss of taste or smell.	У многих заражённых заболевание проходит бессимптомно или с лёгкими симптомами. Обычно всё начинается с кашля, повышения температуры, головной боли и потери вкуса или обоняния.
Some people will feel very tired, have	Некоторые могут испытывать

aching muscles, sore throat, diarrhoea and vomiting, fever and confusion. A small number of people then go on to have severe disease which may require hospitalisation or admission to intensive care.	сильную усталость, боль в мышцах и горле, диарею и рвоту, жар и спутанность сознания. У небольшого количества людей болезнь переходит в тяжёлую форму, приводящую к госпитализации или в реанимацию.
Overall fewer than 1 in 100 people who are infected will die from COVID-19, but in those over 75 years of age this rises to 1 in 10.	В основном менее 1 из 100 заболевших умирают от COVID-19, но среди тех, кому за 75 лет, цифра поднимается до 1 из 10.
There is no cure for COVID-19 although some newly tested treatments do help to reduce the risk of complications.	COVID-19 не лечится, однако некоторые из недавно опробованных методов лечения помогают уменьшить риск развития осложнений.
About the types of vaccine	Типы вакцин
In Northern Ireland, there are three types of COVID-19 vaccine currently approved. Other types of vaccine are expected to be approved during 2021.	На данный момент в Северной Ирландии существуют три одобренные к применению вакцины. Ожидается, что в 2021 году будут признаны и другие типы.
Who should have the COVID-19 vaccine?	Кому делается вакцина от COVID-19?
The Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI), an independent expert group, has recommended that these vaccines are offered first to those at highest risk of catching the infection and of suffering serious complications if they catch the infection. This includes older adults, frontline health and social care workers, care home residents and staff, and those with certain health conditions. When more vaccine becomes available, the vaccines will be offered to other people at risk as soon as possible.	Объединённый комитет по вакцинации и иммунизации (JCVI), независимая группа экспертов, рекомендует в первую очередь вакцинировать тех, кто находится в зоне повышенного риска заражения и получения серьёзных последствий в результате инфицирования. К ним относятся люди преклонного возраста, занимающие передовые позиции работники здравоохранения и соцобеспечения, постояльцы и работники дома для престарелых, а также люди с определёнными заболеваниями. По мере поступления вакцин они будут немедленно предлагаться людям с наивысшим риском.
Am I at increased risk from COVID-19 infection?	Я нахожусь в группе повышенного риска в случае заражения COVID-19?

Coronavirus can affect anyone. If you are an older adult and have a long-term health condition, COVID-19 can be very serious and in some cases fatal.	Никто не застрахован от коронавируса. Если у вас преклонный возраст или длительное клиническое заболевание, то COVID-19 может серьезно отразиться на вашем здоровье и в некоторых случаях привести к летальному исходу.
You should have the COVID-19 vaccine if you are:	Вам необходимо сделать прививку от COVID-19, если вы:
• an adult living or working in a care home for the elderly	• взрослый, проживающий или работающий в доме для престарелых/ инвалидов
• a frontline health and social care worker	• работающий на передовой позиции работник здравоохранения и соцобеспечения
• clinically extremely vulnerable (shielding)	• подвергаетесь серьезнейшей опасности из-за имеющегося заболевания (на изоляции)
• a carer working in domiciliary care looking after older adults	• ухаживаете за пожилыми людьми на дому
• aged 65 years and over	• достигли 65 лет
• a younger adult with a long-term clinical condition (see next page)	• молодой человек с длительным клиническим заболеванием (см. на следующей странице)
The vaccine will also be offered to adults with conditions such as:	Вакцина будет также предложена взрослым со следующими заболеваниями:
• a blood cancer (such as leukaemia, lymphoma or myeloma)	• рак крови (такой как лейкемия, лимфома и миелома)
• diabetes	• диабет
• dementia	• деменция
• a heart problem	• сердечные заболевания
• a chest complaint or breathing difficulties, including bronchitis, emphysema or severe asthma	• проблемы с грудной клеткой или дыханием, включая бронхит, эмфизему и тяжелую астму
• a kidney disease	• болезнь почек
• a liver disease	• болезнь печени
• lowered immunity due to disease or treatment (such as HIV infection, steroid medication, chemotherapy or radiotherapy)	• ослабленный иммунитет из-за болезни или лечения (например, ВИЧ-инфекция, стероидные препараты, химиотерапия или лучевая терапия)
• rheumatoid arthritis, lupus or psoriasis	• ревматоидный артрит, волчанка, псориаз
• having had an organ transplant	• обладатель донорского органа
• having had a stroke or a transient ischaemic attack (TIA)	• у кого был инсульт или транзиторная ишемическая атака

	(ТИА)
<ul style="list-style-type: none"> • a neurological or muscle wasting condition 	<ul style="list-style-type: none"> • неврологическое заболевание или мышечная атрофия
<ul style="list-style-type: none"> • a severe or profound learning disability 	<ul style="list-style-type: none"> • серьезные или абсолютные нарушения обучаемости
<ul style="list-style-type: none"> • a problem with your spleen, eg sickle cell disease, or having had your spleen removed 	<ul style="list-style-type: none"> • проблема с селезёнкой, например, серповидно-клеточная анемия или удалённая селезёнка
<ul style="list-style-type: none"> • being seriously overweight (BMI of 40 and above) 	<ul style="list-style-type: none"> • ожирение (ИМТ выше 40)
<ul style="list-style-type: none"> • severe mental illness. 	<ul style="list-style-type: none"> • тяжёлое психическое заболевание.
<p>All people who are in the clinically extremely vulnerable (shielding) group will be eligible for a COVID-19 vaccine. Whether you are offered the vaccine may depend on the severity of your condition. Your GP can advise on whether you are eligible.</p>	<p>Все, кто входят в группу серьёзного риска из-за имеющегося заболевания (на изоляции) имеют право на получение вакцины от COVID-19. Приглашение на вакцинацию зависит от состояния здоровья. Ваш врач подскажет вам, подходите ли вы по критериям.</p>
Who cannot have the vaccine?	Кому нельзя вводить вакцину?
<p>The vaccines do not contain living organisms, and so are safe for people with disorders of the immune system. These people may not respond so well to the vaccine. A very small number of people who are at risk of COVID-19 cannot have the vaccine – this includes people who have severe allergies to a component in the vaccine.</p> <p>Women of childbearing age, those who are pregnant, planning a pregnancy or breastfeeding should read the detailed information on www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>	<p>В вакцине не содержатся живые организмы, поэтому она безопасна для людей с нарушениями со стороны иммунной системы. Их реакция на вакцину может оказаться не очень хорошей. Есть некоторые люди, которым нельзя вводить вакцину от COVID-19, включая тех, у кого уже была системная аллергическая реакция на предыдущую вакцину от COVID-19 или любые из её компонентов. Женщины детородного возраста, беременные, планирующие забеременеть и кормящие грудью – ознакомьтесь с более подробной информацией на странице www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>
Will the vaccine protect me?	Защитит ли меня вакцина?
<p>The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for your body to build up protection from the vaccine.</p>	<p>Вакцинация от COVID-19 уменьшит риск серьёзно пострадать от вызванного инфекцией заболевания. Вашему организму понадобится несколько недель на то, чтобы</p>

	выработать защиту после введения вакцины.
The vaccine has been shown to be effective and no safety concerns were seen in studies of more than 20,000 people.	Основываясь на проведённые с участием 20.000 подопечных исследования, вакцина работает эффективно и не вызывает сомнения в её безопасности.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Как и другие препараты, ни одна из вакцин не является на 100% эффективной – некоторые смогут заразиться COVID-19 несмотря на вакцинацию, однако заболевание не будет таким серьёзным.
Will the vaccine have side effects?	У вакцины есть побочные эффекты?
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term, and not everyone gets them. Even if you do have symptoms after the first dose, you still need to have the second dose. Although you should get good protection from the first dose, having the second dose will give you the best protection against the virus.	Как и у всех препаратов, у вакцины могут быть побочные эффекты. В основном они лёгкие и не долгосрочные, не у всех проявляются. Даже если у вас появятся симптомы после первой дозы, вам всё равно надо ввести вторую. Первая доза предлагает определённую защиту, но именно вторая лучше всего защитит от вируса.
Very common side effects include:	Распространённые побочные эффекты:
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1-2 days after the vaccine 	<ul style="list-style-type: none"> • болезненное ощущение, чувство тяжести в месте введения вакцины в руку – самое неприятное ощущение возникает через 1-2 дня после вакцинации
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • чувство усталости
<ul style="list-style-type: none"> • headache 	<ul style="list-style-type: none"> • головная боль
<ul style="list-style-type: none"> • general aches, or mild flu like symptoms 	<ul style="list-style-type: none"> • ломка в виде лёгких гриппозных симптомов.
Although feeling feverish is not uncommon for two to three days, a high temperature is unusual and may indicate you have COVID-19 or another infection. You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help you feel better.	Хотя чувство озноба в первые два-три дня довольно распространённое явление, повышение температуры не является нормальным состоянием и может стать показателем наличия у вас COVID-19 или другой инфекции. Можно принять обычную дозу парацетамола (следуйте инструкциям на упаковке) и отлежаться.
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you	Эти симптомы обычно проходят меньше чем за неделю. Если симптомы ухудшились или вы

are concerned, call NHS 111.	обеспокоены, то позвоните в ГСЗ по номеру 111.
If you do seek advice from a doctor or nurse, make sure you tell them about your vaccination (show them the vaccination record card if possible) so that they can assess you properly.	Если вам нужен совет врача или медсестры, обязательно упомяните вакцинацию (покажите им карточку), чтобы они могли правильно оценить состояние.
You can also report suspected side effects to vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. See page 11.	Вы можете сообщить о подозрительных побочных эффектах вакцины и лекарств, воспользовавшись системой «Жёлтой карточки». См. страницу 11.
If you are currently in the clinically extremely vulnerable group, please continue to follow the government guidance.	Если вы входите в группу серьёзного риска из-за имеющегося заболевания, то следуйте руководящим указаниям правительства.
I have had my flu vaccine, do I need the COVID-19 vaccine as well?	Может ли прививка от гриппа помочь в защите от COVID-19?
The flu vaccine does not protect you from COVID-19. As you are eligible for both vaccines you should have them both, but normally separated by at least a week.	Вакцина от гриппа не защитит вас от COVID-19. Если вам положены обе эти прививки, то сделайте их, только выждите как минимум неделю между их введением.
Can I catch COVID-19 from the vaccine?	Я могу заразиться COVID-19 из-за введения вакцины?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Вы не сможете заразиться COVID-19 из-за введения вакцины, но вы могли уже оказаться заражённым без проявления симптомов к моменту приёма.
The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following:	К важным симптомам наличия COVID-19 относятся недавно проявившиеся:
• a new continuous cough	• новый непрекращающийся кашель
• a high temperature	• повышенная температура
• a loss of, or change in your normal sense of taste or smell	• потеря или изменение вкуса или запаха.
If you have the symptoms above, stay at home and arrange to have a test.	Если у вас есть описанные выше симптомы, то оставайтесь дома и организуйте тест.
If you need more information on symptoms visit www.nidirect.gov.uk/	Если вам нужна дополнительная информация о симптомах, зайдите на

articles/coronavirus-covid-19-overview-and-advice	www.nidirect.gov.uk/articles/coronavirus-covid-19-overview-and-advice
What do I do next?	Что делать дальше?
After you have had the first dose you need to plan to attend your second appointment. You should have a record card with your next appointment written on it for a date between 3 and 12 weeks after the first.	Если вам ввели первую дозу, планируйте пойти на повторный приём. У вас должна быть карточка с указанием приёма, назначенного через 3-12 недель после первого.
Although the first dose will give you good protection, you need the second dose to get longer lasting protection	Первая доза предлагает хорошую защиту, но именно вторая продлевает эффект защиты.
Keep your card safe and make sure you keep your next appointment to get your second dose	Держите карточку в надёжном месте и явитесь на следующий приём для введения второй дозы.
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Что делать, если мне нездоровится к следующему приёму?
If you are unwell, it is better to wait until you have recovered to have your vaccine, but you should try to have it as soon as possible. You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating, waiting for a COVID-19 test or unsure if you are fit and well.	Если вам нездоровится, то лучше поправиться перед введением вакцины, однако постарайтесь получить её как можно быстрее. Не приходите на вакцинацию, если находитесь на самоизоляции, ожидаете результатов анализа на наличие COVID-19 или не уверены, как вы себя чувствуете.
Can I give COVID-19 to anyone, after I have had the vaccine?	Я могу заразить кого-нибудь COVID-19 после получения вакцины?
The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and two doses will reduce your chance of becoming seriously ill. We do not yet know whether it will stop you from catching and passing on the virus. So, it is important to follow the guidance in your local area to protect those around you.	Вы не сможете заразиться COVID-19 из-за введения вакцины, и две дозы уменьшат шанс серьёзного заболевания. Мы пока не знаем, предотвратит ли она заражение и передачу вируса другим людям. Поэтому важно следовать действующим в вашем регионе рекомендациям для того, чтобы обезопасить окружающих вас людей.
To protect yourself and your family, friends and colleagues you still need to:	Продолжайте оберегать себя, ваших родных, друзей и коллег, следуя этим правилам:

<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing 	<ul style="list-style-type: none"> • соблюдайте социальную дистанцию
<ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering 	<ul style="list-style-type: none"> • носите защитную маску
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands carefully and frequently 	<ul style="list-style-type: none"> • тщательно и часто мойте руки
<ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • придерживайтесь действующего руководства к действию: www.nidirect.gov.uk/coronavirus
<p>Please read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card. You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app. coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>	<p>Ознакомьтесь с информационным буклетом о сделанной вам прививке, включая её побочные эффекты, введя в поисковик «Coronavirus Yellow Card».</p> <p>Вы также можете сообщить о подозрительных побочных эффектах на этом же вебсайте или загрузив приложение «Yellow Card».</p> <p>coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>
Remember	Помните
<p>COVID-19 is spread through droplets breathed out from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces.</p>	<p>Инфекция COVID-19 распространяется за счёт выдыхания капель из носа и рта, в основном в ходе разговора и кашля. Её также можно подхватить за счёт трогания глаз, носа и рта после контакта с заражёнными предметами и поверхностями.</p>
<p>Vaccination, helping to protect those most vulnerable.</p>	<p>Вакцинация, стремление защитить самые уязвимые слои населения.</p>
<p>If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>	<p>Если вам нужна дополнительная информация о вакцинации от COVID-19, то зайдите на страницу www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>